

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
Белорусского государственного университета

А.В.Данильченко

(подпись)

« 02 » 02 2015 г.

(дата утверждения)

Регистрационный № УД-1804 /уч.

ФМО Рег. № 454 от 02.02.2015г.

Восточный язык в профессиональной деятельности (персидский язык)

(название учебной дисциплины)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности: 1 23 81 07 «Востоковедение»

2015 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

ПАВЛОВ О.Г., старший преподаватель кафедры языкознания и страноведения Востока Учреждения образования «Белорусский государственный университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

А.Н. Гордей, директор РИК им. Конфуция, профессор, доктор филологических наук

Таране Хатэф Хаги, ст. преподаватель кафедры языкознания и страноведения Востока ФМО БГУ.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой языкознания и страноведения Востока
(протокол № 6 от 15 декабря 2014 г.);

Учебно-методической комиссией факультета международных отношений
Белорусского государственного университета
(протокол № 5 от 29 декабря 2014 г.)

Ответственный за редакцию: О.Г.Павлов
(И.О.Фамилия)

Ответственный за выпуск: О.Г.Павлов
(И.О.Фамилия)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель профессиональной подготовки по персидскому языку по специальности 1-23 81 07 «Востоковедение» (магистратура) состоит в развитии компетенций, позволяющих осуществлять –устно и письменно– общение на изучаемом языке, владеть навыками устного и письменного перевода, производить информационную обработку текстов на персидском языке по широкому спектру тем международной и региональной проблематики, а также –в интеграции данных компетенций в общий профессиональный компетентный профиль. Общее назначение учебной дисциплины конкретизируется в практической, образовательной и воспитательной целях обучения.

Цель обучения состоит в развитии следующей системы компетенций:

1. Общеречевая (лингвистическая) компетентность – владение видами речевой деятельности на персидском языке: чтением, говорением, аудированием и письмом – на основе дальнейшей активизации словарного ядра персидского языка и формированием максимально широких профессиональных лексических полей и дальнейшим закреплении и развитии навыков актуализации и регулярных смыслов в пределах профессиональных семантических полей.

2. Переводческая компетентность – способность выполнять все виды профессионального перевода: зрительно-письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового, двустороннего перевода с персидского языка на русский и с русского языка на персидский.

3. Профессиональная коммуникативная компетентность – способность эффективно использовать персидский язык в профессиональной деятельности: способность понимать аутентичные профессионально ориентированные научные, научно-популярные и публицистические тексты; способность понимать аутентичные устные тексты монологического и диалогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью, публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности; публично выступать с сообщениями, докладами, обзорами по различным профессиональным темам, а также проводить презентации на изучаемом языке; способность участвовать в беседах, обменах мнениями, дискуссиях различных видов, дебатах.

4. Аналитическая коммуникативная компетентность – способность аннотировать и реферировать письменные и устные аутентичные профессиональные тексты; способность вести аналитическую работу и информационно-профессиональную обработку различных источников информации на персидском языке (пресса, радио, телевидение, интернет, документы, специальная справочная литература); способность составлять письменные тексты информативного аналитического

характера(сообщение, доклад, обзор, аналитическая справка)и оформлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей на русском и персидском языках с привлечением современных средств редактирования и печати.

5. Профессионально-когнитивная коммуникативная компетентность– владение фоновыми профессиональными знаниями и умение эффективно использовать их в решении профессиональных задач через коммуникацию на персидском языке; владение спецификой коммуникации, в том числе межкультурной, как особовида деятельности.

6. Лингвострановедческая компетентность– владение языковыми, бытовыми, культурно-историческими реалиями Ирана и использование их в профессиональной коммуникации.

Образовательная

цель состоит в освоении совокупности сведений по проблеме регионоведения, ознакомлении с основными направлениями внутренней и внешней политики Ирана, проблемой региональных конфликтов, с местами рождения Ирана в основных региональных организациях, с местами рождения Ирана в процессе глобализации, с основными проблемами борьбы с международным и региональным терроризмом.

Воспитательная

цель состоит в формировании у обучающихся таких качеств, как трудолюбие, настойчивость, ответственность, позволяющих студентам выпускникам преодолеть трудности в учебе и решении профессиональных задач.

Эффективность

обучения персидскому языку находится в прямой зависимости от использования компетентного подхода, который основывается на соблюдении методических принципов коммуникативности, активности, ситуативности и интенсивности. Принцип **коммуникативности** предполагает моделирование на каждом занятии процесса реальной коммуникации и практическое решение задач общения в разных видах речевой деятельности. **Активность** обучения достигается путем создания условий, стимулирующих реализацию мыслительных способностей обучающихся. В соответствии с принципом **ситуативности** необходимо максимально использовать такие приемы, как создание проблемных ситуаций, организация деловых игр. Для **интенсификации** обучения применяется аспектуализация учебного процесса с применением технических средств обучения.

В результате усвоения практического курса студенты должны:

знать: значительную часть основного словарного фонда профессиональной проблематики, закономерные лексико-грамматические способы актуализации регулярного смысла их стилистическую дифференциацию, необходимое количество актуальных терминов лексико-фразеологических единиц;

уметь: читать, аудировать, осуществлять неподготовленное общение в устной и письменной

форме, вести дискуссию на персидском языке, аннотировать и реферировать персидские общеполитические специальные тексты, переводить без словаря устно и письменно персидского языка на русский и с русского на персидский тексты средней сложности общеполитического характера, переводить письменно с словарем аналогичные тексты повышенной сложности;

Иметь навыки:

- зрительно-устного перевода;

- зрительно-письменного

перевода, в том числе навыки профессионального пользования словарями, справочниками, информационными базами данных, а также навыками редактирования;

- абзацно-фразового перевода;

- двустороннего перевода беседы (переговоров);

- последовательного перевода с

записями как

монологических, так и диалогических текстов.

Быть знакомыми: с основными направлениями

внутренней и внешней политики Ирана и государств ближневосточного региона, проблемой отношений Ирана с государствами региона и проблемой региональных конфликтов, с местом и ролью Ирана в основных региональных международных организациях, местом Ирана в глобализационных процессах, с основными проблемами международного регионального терроризма; с теорией перевода в объеме, необходимом для практического овладения указанными выше навыками; с тематической и политической направленностью основных изданий иранской периодической печати, программ радиотелевидения; лингво-страноведческой характеристикой государственного, политического, экономического и судебного-правового устройства Исламской Республики Иран, её местом в системе международных отношений.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

Название разделов, тем	Количество аудиторных часов		
	Всего	Аудиторные часы	Самостоятельная работа
Тема 1. Диалогическая речь в профессиональной сфере общения.	30	12	18
Тема 2. Письменная речь. Подготовка аналитических материалов на профессиональную тематику.	30	12	18
Тема 3. Зрительно-письменный перевод с персидского языка на русский.	30	12	18
Тема 4. Зрительно-устный перевод с русского языка на персидский.	34	16	18
Тема 5. Зрительно-устный и абзацно-фразовый перевод в условиях достоверной ситуации	32	14	18
Тема 6. Двусторонний и последовательный перевод в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика	32	12	20
Тема 7. Подготовка и презентация сообщений на заданную тему.	30	12	18
Тема 8. Информационно-аналитическая обработка профессиональных текстов.	34	16	18
Тема 9. Работа с дипломатическими документами. Дипломатическая переписка.	36	18	18
Тема 10. Комплексное совершенствование переводческой компетенции в условиях ведения переговоров, пресс-конференции, брифинга и сопровождения делегации.	38	20	18
Всего:	326	144	182

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА (разделы, темы, вопросы)

Тема 1. Диалогическая речь в профессиональной сфере общения.

Совершенствование умения вести беседу в профессионально-деловой сфере общения. Умение обсудить актуальную проблемную парадигму, важные события политической и экономической жизни. Умение вести дискуссию на заданную тему, или на основе прочитанного (прослушанного) текста. Языковые средства полемики.

Тема 2. Письменная речь. Подготовка аналитических материалов на профессиональную тематику.

Совершенствование умений и навыков анализа информационных и публицистических материалов при подготовке комментариев, навыков аргументации при подготовке статьи, развитие умений критического осмысления материала для подготовки публичного выступления. Стилистические особенности текста.

Тема 3. Зрительно-письменный перевод с персидского языка на русский.

Навык зрительно-письменного перевода с персидского языка на русский профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующим условиям реальной переводческой деятельности. Структурно-композиционные, жанрово-стилистические и экспрессивные особенности текстов повышенной трудности.

Тема 4. Зрительно-устный перевод с русского языка на персидский.

Навык зрительно-устного перевода с русского языка на персидский профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности. Структурно-композиционные, жанрово-стилистические и экспрессивные особенности текстов повышенной трудности.

Тема 5. Зрительно-устный и абзацно-фразовый перевод в условиях достоверной ситуации.

Навык зрительно-устного и абзацно-фразового перевода профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности.

Тема 6. Двусторонний и последовательный перевод в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.

Навык двустороннего и последовательного перевода профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности.

Тема 7. Подготовка и презентация сообщений на заданную тему.

Совершенствование умения вести беседу в профессионально-

деловой сфере общения. Умение

обсудить актуальную проблемную парадигму, важные события социальной и политической жизни. Совершенствование навыков подготовки к беседе в профессионально-деловой сфере общения с учетом ее национально-психологических особенностей.

Тема 8. Информационно-аналитическая обработка профессиональных текстов.

Совершенствование

навыков аналитического чтения и осмысления глубинной структуры

профессионального текста повышенной сложности, его

исторической, социокультурной и социально-

политической и когнитивной составляющих.

Тема 9. Работа с дипломатическими документами. Дипломатическая переписка.

Формирование

навыков аналитической работы с научными текстами. Композиционно-

структурные, синтаксические и лексико-семантические

особенности научных текстов. Работа с актуальными терминологическими полями. Формирование системы закономерных

терминологических соответствий.

Тема 10. Комплексное совершенствование переводческой компетенции в условиях ведения переговоров, пресс-конференции, брифинга и сопровождения делегации.

Моделирование ситуаций профессиональной деятельности

переводчика в условиях подготовки и обеспечения переговоров.

Расширение активного запаса закономерных лексических,

грамматических и стилистических соответствий. Развитие умения принимать переводческое решение в условиях отсутствия закономерного соответствия.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Список основной и дополнительной литературы

1. Гладкова Е.Л. «Персидский язык. Общественно-политический перевод». Учебное пособие для старших курсов магистратуры. М.: МГИМО, 2007

2.

Материалы журналов «Внешняя политика», «Исследования Центральной Азии и Кавказа» на персидском языке.

3. Материалы прессы и Интернет (включая аудио- и видеоматериалы) на персидском языке.

4. Гладкова Е.Л. «Персидский язык. Общественно-политический перевод». Учебное пособие для старших курсов магистратуры. М.: МГИМО, 2007

5.

Материалы журналов «Внешняя политика», «Исследования Центральной Азии и Кавказа», а также монографий по соответствующей тематике на персидском языке.

6. Материалы прессы и Интернет (включая аудио- и видеоматериалы) на персидском языке.

7. М.Р. Дабири «Прикладная дипломатия». Тегеран: изд-во МИДИРИ, 2006 (на персидском

языке) 8. Р. Дж. Фельтхем «Настольная книга дипломата» (перевод на персидский язык). Тегеран: изд-во МИДИРИ, 2008

8. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь в двух томах. «Русский язык», Москва, 1985.

9. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. «Русский язык», Москва, 1986

